



Informationsblatt		Foglio informativo
Solidaritätsbeitrag für rechtlichen Beistand für Frauen, die Opfer von Gewalt und Misshandlung sind (Art. 22-ter Absatz 3 Nr. DLH 30/2000)		Contributo di solidarietà per il patrocinio legale alle donne vittime di violenza e maltrattamenti (Art. 22-ter, comma 3 DPGP n. 30/2000)
1) Wer hat Anspruch auf die Leistung		1) Chi può accedere alla prestazione
Die Leistung kann von der Frau in Anspruch genommen werden, die, unabhängig von ihrem Faktor wirtschaftliche Lage und den ihrer Familiengemeinschaft, alle folgenden Voraussetzungen erfüllt: a) sie muss zum Zeitpunkt, zu dem sie den Antrag stellt, im Landesgebiet wohnen oder mit Unterstützung eines Frauenhausdienstes laut Buchstabe d) außerhalb der Provinz untergebracht sein, b) sie wird innerhalb der Südtiroler Landesgrenzen durch Gewalt bedroht oder hat im Gebiet der Provinz bereits Gewalt erlitten, c) sie hat Gewalt oder Misshandlungen erlitten, die auf die im Anhang angeführten Straftaten zurückzuführen sind. Wird auf andere Straftaten Bezug genommen, die nicht zu den im Anhang angeführten Straftaten gehören, so ist eine verbindliche Stellungnahme des Ausschusses der Rechtsanwaltskammer Bozen zum Beitragsanspruch erforderlich, d) sie wird von einem akkreditierten Frauenhausdienst innerhalb der Südtiroler Landesgrenzen betreut, der bescheinigt, dass sie effektiv betreut wird oder wurde, e) sie will vor Gericht klagen oder hat bereits eine Klage eingereicht, für die der Gerichtsstand Bozen zuständig ist; eingeschlossen sind auch Verfahren laut Absatz 3-quinquies des Artikel 51 der Strafprozessordnung (<i>computer crimes</i>), f) sie hat Strafanzeige erstattet/einen Strafantrag gestellt wegen einer der Straftaten laut Buchstabe c), die nicht von Amts wegen verfolgt werden kann,		Alla prestazione può accedere la donna, che, indipendentemente dal valore della sua situazione economica e del suo nucleo familiare, soddisfi tutti i seguenti requisiti: a) che dimori nel territorio provinciale al momento della presentazione della domanda oppure sia stata collocata fuori provincia con il supporto di un servizio Casa delle donne di cui alla lettera d); b) che si trovi esposta alla minaccia di qualsiasi forma di violenza o l'abbia subita nel territorio provinciale; c) che abbia subito violenza o maltrattamenti riconducibili ai reati di cui all'Allegato. Nel caso in cui si facesse riferimento a reati non compresi tra quelli presenti nell'Allegato, serve il parere vincolante del Consiglio dell'Ordine degli avvocati di Bolzano, che si esprime sull'ammissibilità al contributo; d) che sia seguita da un servizio Casa delle donne accreditato sul territorio provinciale, che rilascia un'attestazione di presa in carico attuale o pregressa; e) che intenda promuovere o abbia già promosso un'azione giudiziaria che determina la competenza territoriale del Foro di Bolzano, compresi i procedimenti di cui al comma 3-quinquies art. 51 c.p.p. (<i>computer crimes</i>); f) che abbia depositato denuncia o querela per uno dei reati di cui alla lettera c), qualora questo non sia perseguibile d'ufficio; g) non conviva con l'autore della violenza.



g) sie lebt nicht mit dem Gewalttäter zusammen.		
Zusätzlich:		Inoltre:
h) sie hat einen Rechtsanwalt oder eine Rechtsanwältin gewählt, der/die die folgenden Voraussetzungen erfüllt: • Er/Sie ist ordnungsgemäß und seit mindestens zwei Jahren ununterbrochen im ordentlichen Rechtsanwaltsverzeichnis von Bozen sowie im eigens dafür vorgesehene nach Zivil- und Strafsachen unterteilte Verzeichnis eingetragen und hat den Beitrag für die Eintragung in das Rechtsanwaltsverzeichnis entrichtet, • Er/Sie ist in die Listen der für die Prozesskostenhilfe zugelassenen Rechtsanwälte und Rechtsanwältinnen eingetragen, • Er/Sie wurde keiner über eine Verwarnung hinausgehenden endgültigen Disziplinarmaßnahme unterzogen und wurde nie wegen einer Straftat verurteilt, • Er/Sie verfügt über Fachkompetenz, Erfahrung oder einschlägige Aus- und Fortbildung auf dem Gebiet der Rechtsvertretung von weiblichen Opfern von Gewalt und Misshandlung, • Er/Sie ist weder der Ehepartner noch Lebensgefährte des Gewaltopfers.		h) che abbia scelto un avvocato o una avvocata patrocinante che soddisfi i seguenti requisiti: • essere regolarmente iscritto o iscritta all'Albo ordinario degli avvocati di Bolzano da almeno due anni continuativi nonché nell'apposito elenco suddiviso per materia civile e penale, ed essere in regola con il pagamento della tassa d'iscrizione all'Albo degli avvocati; • essere iscritto negli elenchi degli avvocati e delle avvocate abilitati al patrocinio a spese dello Stato; • non avere subito provvedimenti disciplinari definitivi superiori all'avvertimento e non avere subito condanne penali; • avere competenza, esperienza o formazione specifica, nonché formazione continua nell'ambito del patrocinio legale alle donne vittime di violenza e maltrattamenti; • non essere coniuge o partner della vittima di violenza.
Der Rechtsanwalt/Die Rechtsanwältin kann sich bei Verhinderung der Teilnahme an einer Verhandlung oder der Anwesenheit an einem anderen Verfahrensort durch einen in das entsprechende Verzeichnis eingetragenen Rechtsanwalt/Rechtsanwältin vertreten lassen oder, im Ausnahmefall, durch einen anderen, nicht in das Verzeichnis eingetragenen Rechtsanwalt/Rechtsanwältin.		In caso di impedimento a presenziare in udienza o in altra sede processuale, l'avvocato o avvocata potrà essere sostituito da un avvocato o avvocata iscritti nell'apposito elenco o eccezionalmente anche da un altro avvocato o avvocata non iscritti.
Frauen können die Leistung "Solidaritätsbeitrag" nur für Kosten in Anspruch nehmen, die nicht durch die Prozesskostenhilfe gedeckt sind.		Le donne possono accedere alla prestazione "Contributo di solidarietà" solo per le spese che non sono coperte dal patrocinio a spese dello Stato.
2) Welche Kosten deckt die Leistung ab		2) Quali spese copre la prestazione



Der Solidaritätsbeitrag richtet sich an Frauen, die Gewalt und Misshandlung erfahren haben und beabsichtigen, vor Gericht und in der Phase vor der Einleitung des Gerichtsverfahrens zu klagen, einschließlich der Abfassung der Anzeige, des Strafantrages und/oder der Ermittlungen zur Verteidigung, der etwaigen Inanspruchnahme einer zivilrechtlichen Beratung oder von Parteisachverständigengutachten. Der Beitrag kann auch für eventuelle Rechtsmittel sowie für die Vollstreckungsphase gewährt werden		La prestazione è volta a sostenere le donne vittime di violenza e maltrattamenti, che intendano intraprendere azioni in sede giudiziaria e nella fase che precede l'avvio delle stesse , ivi comprese la redazione dell'atto di denuncia, querela e/o investigazioni difensive, l'eventuale ricorso alla consulenza in ambito civilistico o alla consulenza tecnica di parte. Il contributo concesso può coprire ogni eventuale impugnazione, così come la fase di esecuzione
Der Beitrag kann für Zivilverfahren im Zusammenhang mit Gewalt an und Misshandlung von Frauen gewährt werden, die auf geschlechtsspezifische Gewalt zurückzuführen sind. Das Vorliegen eines solchen Tatbestandes wird durch das Vorhandensein einer zeitgleichen Streitsache oder durch ein abgeschlossenes Strafverfahren dokumentiert		Sono ammessi a contributo i procedimenti in materia civile connessi a profili di violenza e maltrattamenti nei confronti delle donne riconducibili alla violenza di genere. La sussistenza di questa fattispecie è documentata dalla presenza di una parallela causa penale, o dall'avvenuto procedimento penale.
Der Beitrag kann bis zur Höhe der in den Honorarnoten angeführten Kosten gewährt werden, sofern die Honorarnote:		Il contributo può essere concesso fino all'importo di spesa riportato nella parcella dall'avvocato o avvocatata, a condizione che la parcella:
a) die auf staatlicher Ebene festgelegten Mindestwerte für die Zahlung der Honorarnoten der Rechtsanwälte und Rechtsanwältinnen anwenden,		a) applichi i valori minimi stabiliti a livello nazionale per la liquidazione dei compensi per la professione forense;
b) ausschließlich Kosten enthalten, die nicht durch die Prozesskostenhilfe gedeckt sind,		b) contenga esclusivamente le spese non coperte dal patrocinio a spese dello Stato;
c) mit der Stellungnahme des Ausschusses der Rechtsanwalts-kammer Bozen im Hinblick auf die Angemessenheit versehen sind,		c) sia corredata dal parere di congruità del Consiglio dell'Ordine degli avvocati di Bolzano;
d) nach Abschluss der einzelnen Verfahrensphasen, nach dem Verzicht oder Widerruf des Mandats oder nach Abschluss der Verteidigungstätigkeit ausgestellt wurden, in jedem Fall jedoch nach dem Zeitpunkt der Antragstellung.		d) sia stata emessa al termine di ciascuna fase processuale, a seguito di rinuncia o revoca del mandato o a conclusione dell'intera attività difensiva, e in ogni caso successivamente alla data di presentazione della domanda.
Wenn das Verfahren mit einer außergerichtlichen Einigung oder Zurücknahme des Strafantrags endet, wird ein Höchstbetrag von 1.500,00 Euro, maximal in Höhe der ausgestellten Honorarnote, gewährt, auf der Grundlage der Angemessenheitsstellungnahme des		Se, invece, il procedimento si chiude con una conciliazione stragiudiziale o con remissione della querela, viene erogato un importo massimo di 1.500,00 euro e comunque non superiore all'ammontare della parcella emessa, sulla base del parere di congruità del Consiglio dell'Ordine di Bolzano.



Ausschusses der Rechtsanwaltskammer Bozen.		
Bei besonders komplexen Verfahren können aufgrund einer Stellungnahme des Ausschusses der Rechtsanwaltskammer auch Honorarnoten bezahlt werden, die als Vorschuss zur Deckung erheblicher vom Rechtsanwalt oder von der Rechtsanwältin vorgestreckter Kosten (z.B. für Beratungen) ausgestellt wurden. Sie müssen aber in jedem Fall nach dem Datum der Antragstellung ausgestellt worden sein. Der Vorschuss wird bis zu einem Gesamtbetrag von maximal 1.500,00 Euro gewährt.		Per i procedimenti particolarmente complessi, su parere del Consiglio dell'Ordine degli avvocati di Bolzano, possono essere liquidate le parcelle emesse in acconto per spese ingenti e anticipate dall'avvocato o dall'avvocata (p. es. per consulenze). In ogni caso devono essere emesse successivamente alla data della presentazione della domanda. L'anticipo viene erogato nella misura massima complessiva di 1.500,00 euro.
3) Wie und wo ist der Antrag einzureichen		3) Come e dove presentare la domanda
Eine Frau, die den Solidaritätsbeitrag beantragen möchte, muss: 1. sich an die Büros der Rechtsanwaltskammer Bozen (Gerichtsplatz 1, 39100 Bozen) wenden, 2. den eigenen Rechtsanwalt/die eigene Rechtsanwältin aus den bestehenden Listen auswählen, 3. den Rechtsanwalt/die Rechtsanwältin kontaktieren, um zu prüfen, ob die Voraussetzungen erfüllt sind, und um die erforderlichen Unterlagen für die Einreichung des Antrags beim Sozialsprengel einzuholen, 4. sich an seinen Sozialsprengel wenden und den Antrag auf Zugang zur Leistung ausfüllen, indem sie die folgenden Dokumente beifügt: • Kopie eines gültigen Personalausweises • Bescheinigung über die Betreuung durch einen akkreditierten Frauenhausdienst innerhalb der Südtiroler Landesgrenzen, • eventuelle Stellungnahme des Ausschusses der Rechtsanwaltskammer (RAK), • Selbsterklärung über die Voraussetzungen des Rechtsanwalts/der Rechtsanwältin, • Inkassovollmacht für den Rechtsanwalt/ die Rechtsanwältin und die Bankverbindung der Anwaltskanzlei für die Auszahlung des Beitrags.		La donna che ritiene di poter accedere al contributo di solidarietà deve: 1. recarsi presso gli Uffici dell'Ordine degli Avvocati di Bolzano (Piazza Tribunale 1, 39100 Bolzano); 2. scegliere il proprio avvocato/la propria avvocatata patrocinante dagli elenchi istituiti; 3. contattare l'avvocata o avvocato per valutare la sussistenza dei requisiti e reperire i documenti necessari al fine della presentazione della domanda al distretto sociale; 4. rivolgersi al proprio distretto sociale e compilare la domanda di accesso alla prestazione allegando i seguenti documenti: • copia di un documento d'identità valido; • attestazione di presa in carico di un servizio Casa delle donne provinciale; • eventuale parere del Consiglio dell'ordine degli avvocati (COA); • autocertificazione relativa ai requisiti dell'avvocato/avvocata; • delega all'avvocato/avvocata per l'incasso del contributo e le coordinate bancarie dello Studio Legale dell'avvocata/o per il versamento del contributo.



Der Sozialsprengel prüft die Vollständigkeit der Unterlagen und stellt innerhalb von 30 Tagen nach Einreichung des Antrags eine Gewährungsmaßnahme aus und benachrichtigt die Frau. Eventuelle Anforderungen von zusätzlichen Unterlagen durch den Sozialsprengel setzen diese Fristen aus.		Il distretto sociale verifica la completezza della documentazione ed emette entro 30 giorni dalla presentazione della domanda, un provvedimento di concessione e ne dà comunicazione alla donna. Eventuali richieste di integrazione avanzate da parte del distretto sociale sospendono tali termini.
4) Zeitliche Gültigkeit des Beitrags		4) Validità temporale del contributo
Der Beitrag wird für einen Zeitraum von 12 Monaten gewährt. Die Auszahlung erfolgt nach Vorlage der Honorarnote über die im Gewährungszeitraum getätigten Ausgaben. Innerhalb von 30 Tagen nach Ablauf der Frist kann der Antrag erneuert werden, wenn die Frau dem zuständigen Sozialsprengel die folgenden Unterlagen vorlegt:		Il contributo è concesso per un periodo di 12 mesi. L'erogazione avviene dietro presentazione della parcella dell'avvocato o avvocatessa emessa durante il periodo di concessione. Entro 30 giorni dalla scadenza, la domanda potrà essere rinnovata, se la donna presenta al distretto sociale di competenza, la seguente documentazione:
1. eine Erklärung über das Fortbestehen der Voraussetzung, dass die Frau nicht mit dem Gewalttäter zusammenlebt 2. eine Erklärung über das Fortbestehen aller Voraussetzungen seitens des/der Rechtsanwalt/Rechtsanwältin.		1. una dichiarazione sul perdurare del requisito della non convivenza della donna con l'autore della violenza 2. una dichiarazione dell'avvocato/avvocata sul perdurare di tutti i requisiti previsti.
5) Andere Mitteilungen an den Sozialsprengel		5) Altre comunicazioni al distretto
Im Zeitraum der Beitragsgewährung ist die Antragstellerin verpflichtet, den Sozialsprengel über jede Änderung und jedes Aussetzen der Voraussetzungen, die für die Einreichung des Ansuchens erforderlich sind, zu informieren, sowie über den Eintritt folgender Umstände:		Durante il periodo di concessione della prestazione, la donna richiedente è obbligata a comunicare al distretto sociale qualsiasi variazione o interruzione dei requisiti previsti per la presentazione della domanda, nonché il verificarsi delle seguenti circostanze:
a) sie wird rechtskräftig wegen Verleumdung verurteilt, b) wenn sie vom Täter den vom Richter zur Deckung der Prozesskosten festgesetzten Betrag erhalten hat; dazu muss sie nachweisen, dass sie die Rückforderung geltend gemacht hat, durch Zahlungsaufforderung per Einschreiben mit Rückschein oder per E-Mail an ein zertifiziertes elektronisches Postfach (PEC).		a) se viene condannata in via definitiva per calunnia; b) se recupera le somme destinate dal Giudice alla copertura delle spese legali a carico dell'autore del reato; per questo deve dimostrare di essersi attivata per il recupero mediante richiesta di pagamento a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento o posta elettronica certificata.
Bei Nichteinhaltung der oben genannten Bestimmungen, erklärt der Sozialsprengel den Verfall des Anspruchs auf den Solidaritätsbeitrag und ordnet die Rückzahlung des bezogenen Betrags an		Nel caso non comunichi quanto disposto sopra, il distretto sociale pronuncia la decadenza dal diritto alla prestazione e dispone la conseguente restituzione delle somme percepite.



6) Wie und wann wird der Beitrag abgerechnet		6) Come e quando viene liquidato il contributo
Der zuständige Sozialsprengel zahlt den Beitrag <u>direkt an den Rechtsanwalt oder die Rechtsanwältin aus</u> , nach Vorlage der folgenden Unterlagen:		L'erogazione del contributo da parte del distretto sociale di competenza avviene <u>direttamente all'avvocato o all'avvocata</u> , dietro presentazione al distretto della seguente documentazione:
a) Honorarnoten,		a) le parcelle;
b) Angemessenheitsstellungnahme des Ausschusses der Rechtsanwaltskammer: • im Zusammenhang auf die Anwendung von Mindestwerten • für Verfahren, die mit einer außergerichtlichen Einigung oder Zurücknahme des Strafantrags enden.		b) il parere di congruità del Consiglio dell'Ordine: • relativamente all'applicazione dei valori minimi • per i procedimenti che si chiudono con una conciliazione stragiudiziale o con remissione della querela
c) Inkassovollmacht für den Rechtsanwalt/die Rechtsanwältin, ausgestellt von der Antragstellerin.		c) la delega all'incasso per l'avvocato o l'avvocata, rilasciata dalla donna richiedente.
Der Sozialsprengel kann jederzeit, auch nach der Auszahlung, Kontrollen, laut Artikel 47 des D.LH. Nr. 30/2000, über die Wahrhaftigkeit der von den Leistungsempfängern vorgelegten Erklärungen durchführen.		Il distretto sociale può, in qualsiasi momento, anche dopo l'avvenuta liquidazione, effettuare verifiche sulla veridicità delle dichiarazioni presentate ai sensi dell'articolo 47 del DPGP n. 30/2000.

**Anhang****Verzeichnis der durch Gewalt an Frauen oder Misshandlung von Frauen gekennzeichneten Straftaten**

- Artikel 387-bis StGB
Verstoß gegen gerichtliche Anordnungen auf Verlassen der Familienwohnung sowie des Verbots der Annäherung an die von der Geschädigten besuchten Orte
- Artikel 338 StGB
Vorsätzliche Nichterfüllung einer gerichtlichen Verfügung
- Artikel 558-bis StGB
Zwang oder Verleitung zur Eheschließung
- Artikel 570 StGB
Verletzung der Fürsorgepflichten gegenüber der Familie
- Artikel 572 StGB
Misshandlungen von Familienmitgliedern oder zusammenlebender Personen
- Artikel 575 StGB
Vorsätzliche Tötung
- Artikel 581 StGB
Schläge
- Artikel 582 StGB
Vorsätzliche Körperverletzung
- Artikel 583-bis StGB
Weibliche Genitalverstümmelung
- Artikel 583-quinquies StGB
Verunstaltung des Aussehens der Person durch bleibende Verletzungen am Gesicht
- Artikel 584 StGB
Körperverletzung mit Todesfolge
- Artikel 586 StGB
Tod oder Körperverletzung in Folge eines anderen Verbrechens
- Artikel 593-ter StGB
Schwangerschaftsabbruch ohne Einwilligung der Schwangeren
- Artikel 595 StGB
Üble Nachrede
- Artikel 596-bis StGB
Üble Nachrede durch Druckwerke

Allegato**Elenco dei reati con connotazioni di violenza o maltrattamento contro le donne**

- Articolo 387 bis c.p.
Violazione dei provvedimenti di allontanamento dalla casa familiare e del divieto di avvicinamento ai luoghi frequentati dalla persona offesa
- Articolo 388 c.p.
Mancata esecuzione dolosa di un provvedimento del giudice
- Articolo 558 bis c.p.
Costrizione o induzione al matrimonio
- Articolo 570 c.p.
Violazione degli obblighi di assistenza familiare
- Articolo 572 c.p.
Maltrattamenti contro familiari o conviventi
- Articolo 575 c.p.
Omicidio
- Articolo 581 c.p.
Percosse
- Articolo 582 c.p.
Lesione personale
- Articolo 583 bis c.p.
Pratiche di mutilazione degli organi genitali femminili
- Articolo 583 quinquies c.p.
Deformazione dell'aspetto della persona mediante lesioni permanenti al viso
- Articolo 584 c.p.
Omicidio preterintenzionale
- Articolo 586 c.p.
Morte o lesioni come conseguenza di altro delitto
- Articolo 593 ter c.p.
Interruzione di gravidanza non consensuale
- Articolo 595 c.p.
Diffamazione
- Articolo 596 bis c.p.
Diffamazione col mezzo della stampa



- Artikel 600 StGB
Versklavung
- Artikel 609-bis StGB
Sexuelle Gewalt
- Artikel 610 StGB
Nötigung
- Artikel 612 StGB
Drohung
- Artikel 612-bis StGB
Nachstellung (Stalking)
- Artikel 612-ter StGB
Unerlaubte Verbreitung von sexuell
anzüglichen Bildern und Videos
- Artikel 614 StGB
Hausfriedensbruch
- Artikel 615-bis StGB
Unerlaubtes Eindringen in das
Privatleben
- Artikel 3 des Gesetzes vom 20.
Februar 1958, Nr. 75
Förderung und Ausbeutung der
Prostitution

Die oben angeführten Straftaten sind, soweit gesetzlich vorgesehen, auch dann strafbar, wenn es sich um einen Versuch im Sinne von Artikel 56 StGB handelt.

- Articolo 600 c.p.
Riduzione o mantenimento in
schiavitù o in servitù
- Articolo 609 bis c.p.
Violenza sessuale
- Articolo 610 c.p.
Violenza privata
- Articolo 612 c.p.
Minaccia
- Articolo 612 bis c.p.
Atti persecutori (stalking)
- Articolo 612 ter c.p.
Diffusione illecita di immagini o video
sessualmente espliciti
- Articolo 614 c.p.
Violazione di domicilio
- Articolo 615 bis c.p.
Interferenze illecite nella vita privata
- Articolo 3 della legge 20 febbraio
1958, n. 75
Favoreggiamento e sfruttamento della
prostituzione

I reati sopra elencati sono perseguibili, ove previsto, anche nella forma del tentativo, ex articolo 56 c.p.